Труды Киевской Духовной Академии

Библіографія.

Л. Н. Толстой. Ученіе двѣнадцати Апостоловъ. Переводъ съ греческаго. Москва, 1906 г.[1]).

Произведеніе—„Ученіе Двѣнадцати Апостоловъ“ по времени происхожденія относится къ началу II-го вѣка и занимаетъ одно изъ первыхъ мѣстъ въ числѣ памятниковъ древне-христіанской письменности. Будучи несомнѣнно древняго происхожденія, названный памятникъ пріобрѣтаетъ особенную важность въ виду того, что въ немъ содержится ясное ученіе церкви первыхъ вѣковъ относительно важнѣйшихъ сторонъ церковной жизни—таинствъ крещенія, евхаристіи, покаянія, относительно церковнаго устройства и церковной іерархіи. На русскомъ языкѣ уже есть переводъ „Ученія“, сдѣланный проф. К. Д. Поповымъ въ 1884 г. Теперь же графъ Л. Н. Толстой выступаетъ съ новымъ переводомъ памятника, но переводомъ въ высшей степени тенденціознымъ. Догматическія и литургическія мѣста памятника измѣняются Толстымъ въ духѣ его ученія, а моральныя изреченія пріобрѣтаютъ соціалистическую окраску.

---

[1]) Изданія греческаго оригинала: Ὑπὸ Φ. Βρυεννίου μητροπ. Διδαχὴ τῶν δώδεκα Ἀποστόλων. Ἐν Κωνσταντ. 1884 *A. Harnack*, Texte u. Untersuchungen z. Geschichte d. Altchristl Literatur. B. II. H. 1. Leipz. 1884.

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

Разбираемое произведеніе дѣлится на шестнадцать небольшихъ главъ—и въ VII главѣ, трактующей о крещеніи, ясно говорится, между прочимъ, слѣдующее: „что касается до крещенія, то крестите такъ (περὶ δὲ τοῦ βαπτίσματος οὕτως βαπτίσατε): прежде сообщите крещаемому все то, что здѣсь сказано, и потомъ крестите во имя Отца и Сына и Святаго Духа... Предъ крещеніемъ же пусть постится крещаемый и тотъ, который будетъ крестить". Слово βάπτισμα, буквально означающее погруженіе, обычно употребляется для означенія крещенія какъ въ новозавѣтныхъ писаніяхъ (Мѳ. III, 7; XI, 11; XX, 22; Лук. III, 3; XII, 50; Дѣян. XIX, 3. 4; Колос. II, 12), такъ и въ памятникахъ древнехристіанской письменности (Just. Apol. 1, 61; Tertul. De Bapt.; Barn. 11, 1; Herm. Vis III, 7, 3; Ignat ad Polyc. 6, 2) За такое именно значеніе слова βάπτισμα въ данномъ случаѣ говоритъ и контекстъ (формула таинства). Между тѣмъ, Толстой не видитъ здѣсь рѣчи о крещеніи и отдѣль этотъ озаглавливаетъ такъ: „Объ омовеніи".—„Что касается до омовенія, то омывайте такъ: напередъ скажите тому, кого омываете все то, что здѣсь сказано, потомъ омывайте во имя Отца и Сына и Святаго Духа". Въ случаѣ недостатка воды для погруженія, въ памятникѣ повелѣвается возлить трижды воду на главу" (ἔκχεον εἰς τὴν κεφαλὴν); Толстой передаетъ это мѣсто: „облей три раза водой голову".

Въ IV г. трактуется о таинствѣ причащенія.—„Что же касается до евхаристіи, то совершайте ее такъ (περὶ δὲ τῆς εὐχαριστίας οὕτως εὐχαριστίσατε): прежде о чашѣ (περὶ τοῦ ποτηρίου; Harnc.—auf den Kelch): благодаримъ Тебя, Отче, за святой виноградъ Давида, отрока Твоего... О преломленіи же хлѣба (περὶ δὲ τοῦ κλάσματος; Harnc.—auf das gebrochene Brod): благодаримъ тебя, Отче, за жизнь и разумъ"... Толстой для этой главы составляетъ такое заглавіе: „Молитва предъ пищей и питьемъ".—„Что же касается благодарности за пищу, то прежде пищи сперва благодарите

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

о питьѣ... А о ѣдѣ благодарите такъ: благодаримъ тебя, Отецъ, за жизнь и разумъ"... Здѣсь, какъ видимъ, нѣтъ и мысли о евхаристіи Но помимо уже того, что слово εὐχαρίστια въ христіанской литературѣ имѣетъ спеціальное значеніе—таинства причащенія (Just. Apol. 1, 66; Ignat. Ad Smyrn. 7, 1; Ad Philad. 7, 4), противъ Толстого говоритъ слѣдующее. Въ той же главѣ говорится, что къ евхаристической трапезѣ допускаются только крещенные во имя Господне („омытые во имя Господне"—по переводу Толстого). Затѣмъ, въ XIV гл. сказано, что эта трапеза совершается въ „день Господень" и послѣ исповѣданія вѣрующими грѣховъ своихъ, „дабы чиста была ваша жертва".

Въ XV г. говорится о служеніи епископскомъ (τῶν ἐπισκόπων) и діаконскомъ (τῶν διακόνων). Толстой замѣняетъ это мѣсто рѣчью о служеніи „надзирателей и служителей, достойныхъ Господа". Что здѣсь идетъ рѣчь не о простыхъ „надзирателяхъ и служителяхъ", а о благодатномъ служеніи—это видно изъ того, что достойныя лица, по памятнику, допускаются къ этому служенію чрезъ рукоположеніе—χειροτονήσατε οὖν ἑαυτοῖς ἐπισκόπους καὶ διακόνους. Какъ въ Писаніи (Дѣян. XIV, 23; 2 Кор. VIII, 19; 1 Тим. IV, 14), такъ и въ христіанской письменности (Ignat. Ad Philad. 10, 1; Ad Smyrn. 11, 2) слово χειροτονία употребляется обычно именно въ значеніи благодатнаго руковозложенія.

Переходя къ неточностямъ въ частныхъ выраженіяхъ, мы находимъ, что въ X гл. слово ἐκκλησία—церковь (Harnc.-Kirche)—безъ нужды и основанія замѣняется словомъ „избранники", а въ IV г. *призваніе* отъ Духа понято графомъ въ смыслѣ „нелицепріятныхъ приказаній, распоряженій (смѣшеніе глаголовъ καλέω и καλεύω).

Въ послѣсловіи Толстой дѣлаетъ выводъ, что въ разобранномъ имъ документѣ содержится, между прочимъ, ученіе „о непризнаніи надъ собою и надъ другими никакой власти, кромѣ той, которую даетъ духъ истины". Соотвѣт-

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

ствующее мѣсто въ памятникѣ графъ переводитъ такъ: „Не повелѣвай рабу или служанкѣ. Они вѣруютъ тому же Богу, какъ и ты“. Но въ греческомъ оригиналѣ данное мѣсто имѣетъ еще опущенныя графомъ слова: ἐν πικρίᾳ σοῦ. Если принять ихъ во вниманіе, то смыслъ разсматриваемаго мѣста получается совершенно иной, именно: „въ раздраженіи, въ гнѣвѣ (ἐν πικρίᾳ σοῦ) не помыкай рабомъ своимъ или рабыней“, но обходись съ ними, разумѣется, ласково.

В. Р—въ.

З. А. Рагозина. Древнѣйшая исторія Востока. Исторія Индіи (временъ Ригъ-Веды). С.-Петербургъ. Изданіе А. Ф. Маркса.

Со времени открытія способа дешифровки древнѣйшихъ графическихъ системъ (іероглифической и клинообразной), съ тѣхъ поръ, какъ санскритологія стала на вѣрный путь, изученіе древне-историческаго Востока пошло впередъ быстрыми, безъ преувеличенія можно сказать, гигантскими шагами. Культурныя націи, въ лицѣ своихъ ученыхъ представителей, выказывали благороднѣйшее соревнованіе въ дѣлѣ изученія историческихъ судебъ древнѣйшихъ народовъ Востока. На берега Нила, въ намывную равнину Междурѣчья,—древнѣйшую колыбель человѣчества,—совершались ученыя пилигримства. Образовались спеціальные фонды, возникали ученыя общества съ цѣлію ознакомленія съ прошлыми судьбами древнѣйшихъ историческихъ народовъ Востока, появлялись во множествѣ періодическія изданія, посвященныя ознакомленію съ этой областію историческаго знанія. Такъ возникла богатѣйшая литература по вопросу о прошлыхъ судьбахъ народовъ древне историческаго Востока. На страницахъ ея древнѣйшіе народы Востока, можно сказать, возстали послѣ своего многовѣкового сна изъ своихъ могилъ и повѣдали міру доподлинную свою исторію, бывшую дотолѣ загадкой сфинкса, книгой за семью печа-

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

ями. По мѣрѣ накопленія знаній въ этой области, явилась потребность популяризировать ихъ, распространять изъ тѣсной сферы присяжныхъ спеціалистовъ въ круги широкой публики. Въ нашей исторической литературѣ на встрѣчу этой потребности пошла г-жа Рагозина. При содѣйствіи издательской формы Маркса, она выпустила нѣсколько популярно составленныхъ очерковъ древнѣйшей исторіи Востока, обнимающихъ собою историческія судьбы древняго Египта, Халдеи, Ассиріи, Мидо-Персіи. Въ нихъ г-жа Рагозина выказала основательное знакомство съ обширной литературой предмета и незаурядное умѣнье соединять научность содержанія съ общедоступностію изложенія. Очерки эти нашли себѣ широкое распространеніе среди читающей публики и были встрѣчены благосклонно въ печати. Подобный пріемъ, надѣемся, встрѣтитъ и вновь вышедшій въ концѣ истекшаго года очеркъ того же автора, посвященный изложенію исторіи древней Индіи (временъ Ригъ-Веды). Предъ нами объемистый томикъ около 500 страницъ. Изданная на превосходной веленевой бумагѣ, четкимъ шрифтомъ, снабженная географической картой и 45 рисунками, иллюстрирующими природу и этнографическіе типы современной намъ Индіи, а также алфавитнымъ указателемъ встрѣчающихся въ ней собственныхъ именъ, книга эта съ внѣшней стороны не оставляетъ желать ничего лучшаго. Счастливой внѣшности соотвѣтствуетъ и внутреннія достоинства ея. Авторъ ставитъ дѣло широко и даетъ всестороннее освѣщеніе обслѣдуемой имъ области историческихъ знаній. Послѣ библіографическаго указателя литературы предмета, авторъ въ двухъ первыхъ главахъ своего изслѣдованія даетъ географическій и этнографическій очеркъ Индіи. Авторъ благоразумно избѣгаетъ излишнихъ подробностей и даетъ лишь то, что необходимо для существа дѣла. Къ чести автора нужно сказать, что онъ сумѣлъ соединить эти двѣ вводныя главы органическою связью съ собственно историческою

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академіи

частью своего сочиненія. Въ частности, въ первой главѣ онъ удачно суммировалъ и рельефно оттѣнилъ тѣ особенности страны, которыя положили свой отпечатокъ на внутренній обликъ обитателей ея. Въ послѣдующихъ двухъ главахъ—3-й и 4-й авторъ ведетъ рѣчь объ источникахъ по исторіи древней Индіи,—индусскихъ священныхъ книгахъ, извѣстныхъ подъ общимъ именемъ Ведъ. Въ частности, въ первой изъ нихъ говоритъ о санскритологіи, начальныхъ ея шагахъ и дальнѣйшихъ успѣхахъ, а во второй—о Ведахъ, составѣ, раздѣленіи, содержаніи ихъ. „Веды, замѣчаетъ авторъ (стр. 139), царятъ надъ духовной жизнью Индіи, какъ Гималай надъ всѣми условіями ея матеріальнаго существованія", и потому онъ подробно говоритъ объ этихъ священныхъ книгахъ Индіи, на основаніи показаній которыхъ онъ и воспроизводитъ исторію культуры древнихъ индусовъ въ начальный періодъ ихъ жизни. Въ слѣдующихъ (5-й, 7-й) трехъ главахъ изображается индусскій пантеонъ, съ обычнымъ его подраздѣленіемъ на dii majores и minores. Восьмая глава обнимаетъ собою древнѣйшую исторію индусскихъ аріевъ, при чемъ въ приложеніи къ ней изложена повѣсть о потопѣ въ Индіи. Въ 9-й главѣ уясняются существенныя черты культуры индусовъ. Изображенію религіознаго культа, въ виду громаднаго значенія его не только въ дѣйствительной, внѣшней и внутренней, жизни, но и въ развитіи религіозно-философскаго мышленія индусскихъ аріевъ,—авторъ посвящаетъ отдѣльную—10-ю главу. Въ послѣдней—11-й главѣ авторъ трактуетъ о космологіи и философіи индусовъ, при чемъ въ заключеніе ея подводитъ итоги своего труда и указываетъ на связь обслѣдуемаго имъ періода индусской исторіи съ послѣдующимъ періодомъ—эпохою браманизма. Авторъ умѣло использовалъ имѣвшійся въ его распоряженіи богатый научный матеріалъ, облекъ его въ общедоступную форму и представилъ законченный, обстоятельный очеркъ жизни индусскихъ аріевъ въ древнѣйшій періодъ ихъ исторіи. Онъ

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua

Труды Киевской Духовной Академии

обнаруживаетъ глубокое пониманіе жизни древнихъ индусовъ и нерѣдко освѣщаетъ ее аналогичными явленіями изъ области прошлаго ближайшихъ ихъ родичей—иранскихъ аріевъ. Въ изображеніи автора рельефно выступаетъ симпатичный обликъ этого жизнерадостнаго народа, поражая тѣмъ контрастомъ, тѣмъ состояніемъ апатіи, къ которой привели этотъ народъ предписанія брамановъ въ послѣдующій періодъ его исторіи. Мысль автора основательная, вдумчивая, способная къ глубокому анализу и широтѣ обобщеній. Языкъ сочиненія безукоризненно чистый, правильный. Написанное съ большимъ воодушевленіемъ, сочиненіе читается съ неослабѣвающимъ интересомъ отъ начала до конца и заслуживаетъ самаго широкаго распространенія. Желаемъ автору успѣха въ его дальнѣйшихъ трудахъ въ отмежеванной имъ себѣ области историческихъ знаній, и надѣемся, что въ недалекомъ будущемъ, очеркомъ Индіи временъ браманизма и буддизма, онъ закончитъ древнѣйшую исторію Востока и обратится къ обслѣдованію прошлыхъ судебъ народовъ древне-историческаго Запада.

М.

Подготовлено Киевской Духовной Академией и Семинарией,
http://kdais.kiev.ua